

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii(denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3, din care:	3.2 curs	1	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	42, din care:	3.5 curs	14	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	92				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți
5.2 de desfășurare a activităților practice	Sală de laborator cu capacitate adecvată numărului de studenți și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba B (engleză) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea capacității de comunicare eficace cu participanții la comunicarea mediată (interpretare) Aplicarea principiilor și eticii profesiei de interpret
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Înțelegerea și producerea mesajelor corecte conform sistemelor lingvistice ale limbilor engleză și română și a convențiilor lingvistice și pragmatice ale limbajelor specializate Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1.Noțiuni introductive	2	Expunerea Explicația Brainstorming-ul
1.1 Identificarea situațiilor de interpretare consecutivă 1.2 Sistemul internațional de simboluri în luarea de notițe		
2. Interpretul în calitate de mediator al comunicării	2	Dialogul Exemplificarea Studiul de caz
2.1 Interpretul, alter ego al clientului său 2.2 Interpretul, interfață între vorbitori		
3. Interpretul în calitate de mediator cultural	2	
3.1 Aspecte ale culturii occidentale 3.2 Aspecte ale culturii orientale		
4. Interpretul în calitate de orator	2	
4.1 Acte de vorbire 4.2 Mesaj 4.3 Limbajul corpului		
5. Tehnici de interpretare		
5.1 Tehnici de interpretare a figurilor de stil 5.2 Tehnici de interpretare a citatelor, aluziilor și transpozițiilor 5.3 Tehnici de interpretare a umorului 5.4 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor latine 5.5 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor aparent intraductibile	4	
6. Factori care influențează eficacitatea interpretării consecutive		
6.1 Stresul	2	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

6.2 Calitatea vocii		
6.3 Regimul de viață		
6.4 Cultura generală		
6.5 Buna cunoaștere a particularităților lingvistice ale limbilor sursă și țintă		

Bibliografie⁹

1. Gile, D., *Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Co.,Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
2. Nolan, J., *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
3. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
4. Seleskovitch, D., *The Interpreter*, Didier, Paris, 1989.
5. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015.
6. Șimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS” în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
7. <http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (22.09.2014).

8.2 Activități aplicative ¹⁰ laborator	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (politică, economie, cultură și civilizație)	4	Explicație, exemplu, demonstrație, simulare
2. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare consecutivă (conferințe, mese rotunde, ședințe, interviuri etc.)	4	
3. Exerciții de simulare a situațiilor de interpretare consecutivă (conferințe, mese rotunde, ședințe, interviuri etc.)	8	
4. Exerciții de interpretare consecutivă pe o temă dată și evaluare a prestațiilor interpretative	12	

Bibliografie¹¹

1. Gile, D., *Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Co.,Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
2. Nolan, J., *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
3. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
4. Seleskovitch, D., *The Interpreter*, Didier, Paris, 1989.
5. Șimon, S. & Suci, L. 2015. „ Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier (<http://www.journals.elsevier.com/procedia-social-and-behavioral-sciences>), ISSN: 1877-0428, pp. 1242-1245 (<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815043918>).
6. <http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (22.09.2014)

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

⁹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁰Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> Asimilarea noțiunilor teoretice de interpretare consecutivă și utilizarea acestora în timpul simulării unei situații de interpretare consecutivă 	<ul style="list-style-type: none"> Examen oral (un subiect teoretic și o prestație de interpretare a unui discurs de aproximativ 150 de cuvinte) 	50%
10.5 Activități aplicative	<ul style="list-style-type: none"> Aplicarea corectă a noțiunilor teoretice în simulările de situații de interpretare consecutivă 	<ul style="list-style-type: none"> Corectitudinea și frecvența intervențiilor la laborator (50%) Realizarea unui portofoliu care să dovedească documentarea lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare consecutivă pe o temă dată (50%) 	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> Însușirea cunoștințelor teoretice de specialitate Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat 			

Data completării

26.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON

Titular activități aplicative

(semnătura)

Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.